PAISAGE – PORTAL AUDIOVISUAL INTERCULTURAL SOBRE EL APRENDIZAJE DE GAÉLICO Y ESPAÑOL TCIFGS – TAIRSEACH CLOSAMHAIRC IDIRCHULTÚRTHA UM FHOGHLAIM NA GAEILGE & NA SPÁINNISE

Pilar Alderete Diez
Escuela de Lenguas, Literaturas y Culturas (Español)
Universidad Nacional de Irlanda, Galway

RESUMEN: Esta presentación ilustra un proyecto cooperativo entre Acadamh na hOllscolaíochta Gaeilge y el Departamento de Español en la Universidad de Galway. Investiga el potencial de tecnologías audiovisuales para mejorar la experiencia de aprendizaje, construyendo comunidades, recursos compartidos y perspectivas multilingues.

Especificamente, el proyecto intenta mejorar las competencias lingüística y cultural en español e irlandés. Las cuatro actividades basicas en este proyecto son: 1) La producción de videos auténticos, doblados en las dos lenguas; 2) Entrevistas con hablantes de irlandés que viven en España y hablantes de español que viven en Irlanda; 3) Materiales para el aprendizaje autónomo sobre conceptos gramaticales básicos, contrastando las dos lenguas; 4) Un foro para el desarrollo de portafolios de aprendizaje y enseñanza.

El proyecto PAISAGE/TCIFGS vio la luz a mediados del 2009. La doctora Dorothy Ní Uigin de la Academia Universitaria de Gaélico Irlandés de la Universidad de Galway y yo decidimos aunar nuestros esfuerzos y empezar a trabajar juntas en la creación de materiales transferibles por un lado, y en la producción de videos basados en entrevistas personales que subrayaran temas de interculturalidad entre Irlanda y España. Nos parecía, por entonces, que dentro del mundo de la enseñanza de lenguas se trabajaba de manera aislada en lo que se refiere a la didáctica y metodología de una lengua a otra. Nos parece aún que se han desarrollado bastante los estudios territoriales y que existen múltiples técnicas, tecnologías e incluso materiales que podríamos empezar a compartir y eso nos llevó a hacer el primer borrador de este proyecto. Dentro de sus propias motivaciones como investigadora de la enseñanza de gaélico se encontraba la necesidad de poner a esta lengua, minoritaria a nivel europeo aunque oficial en el territorio de la República de Irlanda, en un marco mucho más europeo o dentro de lo que se ha venido a denominar en muchas instituciones universitarias, lenguas modernas. La realidad es que a pesar de su estatus oficial y de la obligatoriedad de su aprendizaje a través de la secundaria y en los exámenes de Leaving Certificate (selec-

tividad irlandesa) es un idioma hacia el que la actitud de los estudiantes universitarios, sobre todo en las grandes ciudades irlandesas, no siempre es favorable, puesto que se le considera arcaico y anticuado.

Mi motivación es menos política y cultural que la de mi compañera y tiene un carácter más puramente lingüístico o docente. Durante los tres primeros años de mi docencia en Irlanda, tuve la suerte de impartir clases de español en el curso del ACCESS (curso de acceso universitario para mayores) en la zona gaélico-parlante de Conemara. El curso era corto y relajado, en el sentido de que sólo duraba 12 semanas y que no había ninguna necesidad de alcanzar un determinado nivel de lengua específico. Se trataba de desarrollar la confianza de estos estudiantes que habían dejado la escuela secundaria sin terminar en algún momento de su vida o no habían llegado a examinarse para entrar a la universidad por motivos de salud o personales en su mayoría. El grupo era pequeño; no hubo nunca más de diez personas. Este curso me permitió darme cuenta de que estos estudiantes, ya bilingües, a pesar de sentirse en desventaja, contaban con varias ventajas: 1. Que ya tenían dos códigos lingüísticos con los que expresarse y 2. El gaélico en sí resultó ser de gran ayuda para ciertas dificultades gramaticales constantes del aprendiz angloparlante de español, como la estructura el verbo *gustar*, las expresiones del verbo *tener*, la diferenciación entre *ser* y *estar;* y pronunciación de sonidos vibrantes como la [r] y fricativos como nuestra [x]. En el 2006, empecé a incorporar estas similitudes a la hora de explicar estos temas dentro del aula de lengua, sobre todo a nivel de principiantes y tres años más tardes, Dorothy y yo decidimos que no era mala idea incorporar estas comparaciones dentro de nuestro borrador de proyecto también. Para nuestra sorpresa, el proyecto fue bien acogido y recibió una subvención de la Academia Nacional para la Integración de la Enseñanza, el Aprendizaje y la Investigación (NAIRTL).

La sorpresa surgió porque éramos muy conscientes de lo que se conoce como el Declive de la Pedagogía Contrastiva (D.M. Al-Sibai, 2004). Esta corriente que se expandió a lo largo de los años sesenta se había centrado en la comparación de sistemas lingüísticos para la predicción de errores y dificultades a la hora de aprender una lengua. Con R. Lado a la cabeza en su *Linguistics Across Cultures*, se definía la mayor dificultad a la hora de aprender una L2 en la transferencia de una lengua a otra (R. Lado, 1957: 2). Este tipo de error se denomina *interferencia* y aún en nuestros días se utiliza esta terminología en la enseñanza para explicar el fallo del aprendiz que calca una estructura desde su L1 a su L2 o desde otra lengua que domina con soltura. A estas alturas del siglo XXI, ya conocemos bastante más en el terreno de análisis de errores y sabemos perfectamente que los fallos de los aprendices de una L2 no se deben solamente a la transferencia desde otro sistema lingüístico, sino que existen múltiples razones muchísimo más complicadas, como es el caso de las fosilizaciones. Por otro lado, Lado predecía el éxito del aprendizaje lingüístico de manera proporcional a la distancia entre las lenguas, determinando así qué estudiar y cómo estudiarlo. Ya que su metodología ignoraba las similitudes y se concentraba en las diferencias fomentando una enseñanza parcial de la lengua, como le criticaba Klein en 1986 en su libro *Second Language Acquisition.*

Para nosotros el contraste lingüístico entre el gaélico y el español no tiene como fin desarrollar una metodología global de enseñanza de gaélico o de español a partir de sus diferencias y similitudes, sino que se trata de explorar una herramienta más que permite que el profesor muestre atajos al estudiante que ambos conocen previamente en mayor o menor medida, así como una actividad que dosificada y frecuente puede fomentar la estrategia de la comparación lingüística como estrategia de aprendizaje de

lenguas en los estudiantes, y a su vez, fomentar el desarrollo de la competencia metalingüística. Como veremos en la parte final de esta presentación, el objetivo del contraste lingüístico, en este caso por parte doble de Dorothy y mía, era fomentar el diálogo del estudiante consigo mismo y con los compañeros que comparten esta misma lengua. Lo más gratificante fue empezar a ver que, sobre todos los estudiantes gaélicoparlantes nativos, empezaron a establecer similitudes y diferencias por su cuenta aportándonos ejemplos y sus propias experiencias para incorporar al proyecto. Fue este entusiasmo, enraizado en la satisfacción intelectual de encontrar una analogía lingüística y la satisfacción personal de usar su propia lengua en un ámbito académico más allá del territorio de los estudios gaélicos, el que nos animó no sólo a expandir este proyecto sino a darle una mayor coherencia y diseminarlo a nivel internacional para que pueda ser reduplicado. Me gustaría enfatizar el papel de la satisfacción emocional de usar la lengua madre oficial aunque minoritaria fuera del ámbito de casa o de los estudios gaélicos como una fuerte motivación para el estudiante de español en el ámbito irlandés, apoyándome en el concepto de *ego lingüístico* de Alex Guiora (Guiora et al, 1972). Guiora define este *ego* como la identidad que desarrolla una persona en referencia a la lengua que habla. Su adhesión a la cultura gaélica facilitó la atracción a este tipo de ejercicios multilingües y, como consecuencia, hizo que incrementara la inversión de tiempo del estudiante en el estudio del español y en la interacción con los materiales audiovisuales que les propusimos.

De ninguna manera, esta propuesta y presentación proponen una metodología contrastiva como única didáctica de la lengua, en ningún contexto, pero sí concordamos con M. Fakharzadeh y A. Eslami Rasekh (2009: 1) en que «[...] using the second language throughout the lesson may make the class seem less real. Instead of the actual situation of a group of people trying to get a grip with a second language, there is a pretend monolingual situation»[1]. La realidad de nuestros estudiantes es la contraria. En sus vidas diarias, tanto en inmersión como en contextos de instrucción lingüística fuera del país de origen de esa lengua, los estudiantes dejan que sus lenguas convivan y estén en contacto en sus intercambios lingüísticos o en sus momentos de práctica introspectiva. La estrategia comparativa en este sentido fomenta una concienciación de los elementos lingüísticos – y en nuestro caso, también culturales – de las dos lenguas. Esta comparación y la atención al uso de las dos lenguas implican que el estudiante reflexione no sólo sobre las dos lenguas como sistemas de comunicación sino sobre sus propias necesidades, identidad y visión del mundo. A la antigua usanza, Dorothy y yo nos hemos convertido en estudiantes de español y gaélico, respectivamente y en nuestro propio aprendizaje, documentado a través de un diario reflexivo hemos ido estableciendo relaciones entre las dos lenguas que queremos utilizar en la expansión de este PAISAGE inicial.

Descripción de PAISAGE

Principalmente, PAISAGE es un depósito de materiales audiovisuales desarrollado a nivel nacional con videos auténticos y no guionizados en español y en gaélico.

[1] Usar la segunda lengua durante toda la lección puede hacer que la clase parezca menos real. En vez de la situación real del grupo de personas que intenta llegar a tener un dominio de una segunda lengua, existe una situación monolingüe de mentira. (mi propia traducción, por no encontrarse otra disponible)

Existen cuatro tipos de videos: 1. La Esquina Gramatical, que cuenta en la actualidad con cinco lecciones que se centran en cinco aspectos básicos de la gramática de ambas lenguas: *ser* y *estar* / *tá agus is*; *tener* y sus expresiones / *bí ar*...; pronunciación en ambas lenguas: similitudes y diferencias; *gustar* / *is maith le*; y por último un video sobre la hora para explicar los números del 1-12 en un contexto contrastivo y funcional a la vez; 2. Videos locales A2 (estos tres videos presentan la universidad, la ciudad y el condado de Galway a los estudiantes nuevos y están doblados en gaélico y en español con el mismo texto a la manera de los antiguos textos paralelos pero sin ser una traducción exacta y dejando que fluya la lengua natural controlada a nivel A2, su carácter transferible ha facilitado el interés de otros profesores de lenguas dentro de nuestra escuela para desarrollar el mismo tipo de ejercicio con francés, italiano y alemán); 3. Entrevistas B y 4. Entrevistas C (estas entrevistas – ocho en español y cuatro en gaélico – han sido realizadas con un protocolo de preguntas sobre interculturalidad a hablantes de gaélico que viven en España – Bilbao y Barcelona, por el momento – y a hablantes de español que viven en Irlanda, para su posterior clasificación en los niveles intermedios o superiores del marco común europeo de referencia para las lenguas). La subvención de NAIRTL enfatizaba la necesidad de crear oportunidades de investigación. Evidentemente nuestra primera fuente de fomento de la investigación fue meramente lingüística con respecto a la comparación de expresiones en ambas lenguas, pero con la producción de estas entrevistas, empezamos a generar un minicorpus, que va a ser extendido de manera constante, en la medida en que tengamos oportunidad de conocer a personas en estas situaciones de contacto lingüístico y cultural. Por el momento, estos videos han sido colgados en nuestro canal de youtube (http://www.youtube.com/ gaeilgespainnis) pero su migración va a ser inminente en cuanto tengamos instaurada la plataforma definitiva de videos y de los materiales docentes sobre los que les hablo a continuación.

Este corpus de materiales audiovisuales desarrollados bajo licencia de *Creative Commons* no es la única fuente de materiales disponibles a través de nuestro portal. Para empezar a rodar, Dorothy y yo creamos una lección básica sobre la comprensión de los videos de nivel A así como rutinas de preguntas sobre las entrevistas que habíamos creado. Estas rutinas de preguntas están dedicadas a dos funciones eminentemente: 1. Constatar que el estudiante ha comprendido las opiniones expresadas por la persona entrevistada (en la que se incluyen ejercicios sobre las expresiones coloquiales utilizadas) y 2. Desarrollar la competencia intercultural a través de la reflexión detallada sobre aspectos concretos destacados en la entrevista por el entrevistada. En numerosas ocasiones, sobre todo ante la pregunta *¿qué echas de menos?* o *¿qué te falta?*, las respuestas de las personas entrevistadas son controvertidas porque señalan aspectos de la cultura de llegada que les desagradan más o con los que tienen más problemas, en otras palabras, los elementos de la cultura de llegada que han contribuido al *shock* cultural. El estudiante, evidentemente, reacciona fuertemente, tanto si lo expresa como si no, en el aula a este tipo de información y de este tipo de actividades es probablemente del que más nos hemos enriquecido, con el agravante o la ventaja de que al ser un proyecto a nivel tan local en el caso de los videos en castellano, los estudiantes llegaron a tener la oportunidad de contestar directamente a las personas entrevistadas que conocían de antemano o que conocieron posteriormente al video. Estas ocasiones han generado un diálogo muy productivo tanto a nivel lingüístico como a nivel cultural fuera del aula de lenguas propiamente dicha. Estos materiales han sido almacenados en *Google Docs*, de tal manera que los podemos compartir con todos los

que nos los soliciten. También hemos habilitado un depósito de imágenes fotográficas tomadas en los viajes en los que hemos realizado los videos documentales y las grabaciones de las entrevistas en esta plataforma.

La idea inicial era intentar crear una comunidad en http://www.ning.com// que en sus comienzos fue gratuita. Hacia finales del desarrollo de nuestro proyecto, para el cual teníamos una subvención de un año, este sitio de creación de redes sociales dejó de ser gratuito y tuvimos que improvisar a última hora con lo cual sufrió nuestro último objetivo. Otro de nuestros objetivos iniciales era el de crear un foro de discusión y comunicación para estudiantes y profesores que utilicen nuestros materiales, de tal manera que podamos entender cómo se utilizan y en qué manera podemos mejorar en la producción de los siguientes videos o materiales docentes. Los problemas que nos planteó la plataforma inicial hicieron que nos planteáramos la creación de otro soporte sobre el que estamos trabajando en la actualidad y que irá unido a una mayor diseminación y distribución de nuestros materiales no sólo a nivel universitario por Irlanda, sino también a nivel de enseñanza secundaria donde el gaélico es obligatorio en el currículo nacional público. Una vez que controlemos la utilización de nuestros materiales de una manera más sistemática, podremos lanzar este foro para evaluar el proyecto de una manera más cuantitativa y científica. Hay que subrayar a este respecto que el canal de video *gaeilgespáinnis* cuenta con varias suscripciones y numerosas visitas frecuentes, por ejemplo 996 – el video sobre *ser/estar* en castellano y 549 [a 24 de septiembre, 2011] – un video C1 con una mexicana residente en Galway. Parece que los videos sobre explicaciones gramaticales, creados con *Camtasia* y *Powerpoint*, tienen mayor éxito en la comunidad general de usuarios. Por el otro lado, las entrevistas de más de diez minutos – es decir, cortadas en varias partes ya que YouTube no permite subir gratuitamente videos de mayor duración – son las que cuentan con menos visitas. Este tipo de estadísticas de público general nos han ayudado para definir las necesidades generales que pueden existir y para diseñar próximas líneas de expansión e investigación.

Proceso de Creación de PAISAGE

El proceso de formación antes de la creación fue la tarea más ardua, conjugada con nuestras horarios docentes, administrativos y de investigación para la institución donde trabajamos. Dorothy empezó un curso sobre tecnologías aplicadas a la enseñanza que imparte el Centro de Excelencia para el Aprendizaje y la Enseñanza (CELT) en la Universidad Nacional de Irlanda en Galway y que está teniendo mucho éxito. Yo, por mi parte, empecé un curso intensivo de fundamentos de la producción cinematográfica con el Centro Filmográfico de Galway (GFC) durante el invierno del 2009. A través de estos dos cursos, tomamos las decisiones sobre qué equipo comprar bajo las guías y los consejos de especialistas tanto de CELT como del GFC y decidimos adquirir dos cámaras simples, dos mp3 con micrófonos profesionales puesto que preferíamos tener un sonido superior y menos calidad visual y empezamos a contactar a gente que vivía aquí y que hablaba español para entrevistarlos en el estudio de grabación o en nuestras oficinas si éste no estaba disponible, y a gente que vivía en España y o bien tenía pensado viajar a Irlanda en algún momento, como fue el caso de Tomás Mac Siomáin, o que podíamos entrevistar en nuestro único viaje a Madrid (donde entrevistamos al jefe de departamento de la Escuela Oficial de Idiomas en Madrid, donde se

imparte gaélico irlandés, que además es co-autor del recientemente publicado Diccionario de Irlandés-Español) y después a Bilbao (donde entrevistamos a un alumno Erasmus que estudiaba irlandés y español y a una irlandesa residente allí durante varios años). Durante estos meses también llevamos a cabo la grabación y edición de los minidocumentales de nivel A y las entrevistas en Galway. Planeamos muchas más entrevistas que aún no han visto la luz por la dificultad de combinar nuestros trabajos y los de los posibles entrevistados.

Solo cabe resaltar, por si alguien quisiera reduplicar un proyecto similar, que la tarea de creación audiovisual es una tarea que consume muchísimo tiempo y que requiere de la ayuda de muchos profesionales que puedan aportar consejos sobre atajos y formas de solucionar problemas técnicos que de otra manera pueden llevar horas. En nuestro caso, somos afortunadas de contar con la ayuda de personas como Gráinne McGrath (CELT– An Teanglann) e Iain McLaren (CELT) que siempre están disponibles para estas cuestiones.

Por otro lado, como hemos observado, el proceso de creación, a pesar de que la subvención se haya terminado aún continúa, puesto que se trata de crear una plataforma que tenga más cuerpo y más materiales. En la actualidad, estamos diseminando los materiales originales en comunidades no académicas en Galway (Galway Intercultural Forum) y a través de NAIRTL desde Trinity College, Dublín; mientras aprendemos a subtitular (con un proyecto de subtitulación durante este año académico con los alumnos de Máster 2011/12); continuamos recogiendo materiales: entrevistas, videos locales de nivel A1 y A2; investigamos sobre las similitudes del gaélico y el español para encontrar atajos comparativos que ayuden en la enseñanza de ambos y seguimos diseñando ejercicios que acompañen y desarrollen la potencialidad de estos materiales.

Proyecto Piloto 2010/2011 y Evaluación por parte de los estudiantes

Sin más, el septiembre pasado (2010) decidimos echarnos a andar con estos materiales en clase de español. Nuestro proyecto piloto fue bastante informal porque se trataba de presentarles los materiales a los profesores que trabajan en nuestro equipo y ver si consideraban que se podían utilizar en alguna de sus clases. El proyecto piloto inicial se centró en los siguientes cursos:

- Primer Curso de Lengua – Principiantes (A1-A2) (130 alumnos) e Intermedio (A2-B1) (50 alumnos) de Letras y Empresariales/Derecho Mercantil se utilizaron
  - Lección Uno – *Ser* y *Estar*; Lección Tres – *Tener*; Lección Cuatro – *Gustar*; Lección Cinco – La hora; Tour de la Universidad; Tour histórico de Galway y Tour Condado de Galway.
- Diploma de Español para A2-B1 (25 alumnos) se utilizaron
  - Tour de la Universidad, Tour histórico de Galway y Tour Condado de Galway.
- Segundo Curso Ex-Principiantes (A2-B1) (50 alumnos) de Letras se utilizaron en el laboratorio de lenguas
  - Entrevistas a Yolanda, Azahara y Regina.
- Segundo Curso Ex-intermedio (B1-B2) (18 alumnos) de Letras se utilizaron
  - Entrevistas a Javier y a Marcel.

- Cuarto Curso – último año – (B2 – C1) (45 alumnos) de Letras se utilizaron
  - Entrevista a María en respuesta a sus quejas respecto al año Erasmus.
  - Entrevistas a Azahara, Yolanda, Regina, Pablo.

De la misma manera distribuimos un pequeño cuestionario evaluativo a estos estudiantes que manifestaron sus distintas opiniones al respecto de estos materiales y las actividades propuestas con los mismos. Les presentamos aquí un resumen de estas evaluaciones por curso:

- En el último año de la carrera disfrutaron de las entrevistas y deseaban ver más temas interculturales en profundidad en próximas entrevistas.
- A los de segundo les gustó aprender sobre aspectos culturales típicos de España en contraste con los de Irlanda.
- A los de primero les hacía ilusión poder utilizar el irlandés a la hora de aprender una nueva lengua.

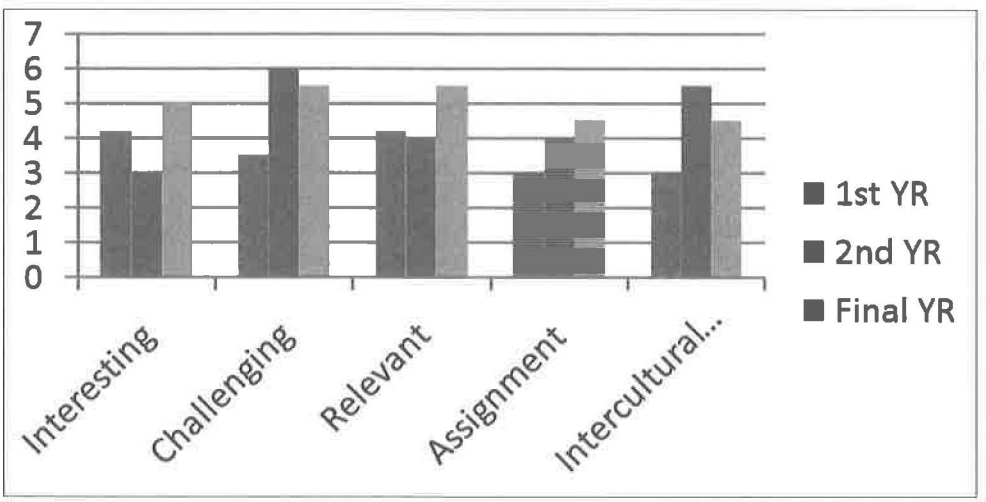

Tabla 1.1[2]

Entre los comentarios específicos que nos resultaron de interés para evaluar nuestro proyecto, se encuentran los siguientes:

– **Negativos**:

- Cuarto Curso: 'Too fast!' (Rapidísimo). 'Intimidating' (Intimidan)
- Primer Curso: 'The grammar videos are useful but hard to watch on your own' (Los videos gramaticales son útiles pero difíciles de ver por nuestra propia cuenta).

[2] Interesante, Difícil, Relevante, Deberes, Aspectos Interculturales.

– **Positivos**:

- Cuarto Curso: «Great exercise to understand real speech» (Un gran ejercicio para entender habla natural); «Small oral projects like this should develop here» (Deberíamos desarrollar proyectos orales así); «Very good insight into how we come across to new foreigners» (Buena información sobre cómo nos ven los extranjeros); «Opens up the dialogue between Irish and Spanish students!» (Abre el diálogo entre estudiantes irlandeses y españoles); «Sharing Erasmus experiences» (Compartir experiencias Erasmus); «For the vast majority, Erasmus programmes are not working as they should be and it shows the enormous stress of trying to establish an entire life and world view in a new different language» (Para la gran mayoría, los programas Erasmus no funcionan como deberían y muestra el enorme estrés de intentar establecer una vida entera y visión global en una lengua diferente).
- Segundo Curso: «Colloquial speech» (Habla coloquial); «They are short and easy to watch» (Son cortos y fáciles de ver); «It integrates culture in a very practical down-to-earth way» (Integran la cultura en una forma práctica de andar por casa); «Spanish and Irish students should start working on videos like this together» (Los estudiantes españoles e irlandeses deberían intentar trabajar en videos así juntos); «It destroys culture stereotypes» (Destruye los estereotipos culturales).
- Primer Curso: «Great introduction to the university» (Gran presentación a la Universidad); «It felt great to be able to understand something in Spanish so quickly» (Sienta bien entender algo en español tan rápido); «It is a local video and so it is very relevant» (Es un video local y relevante).

Resumiendo, en general los alumnos de primer curso encontraron difícil trabajar por su cuenta poniendo de relieve la falta de autonomía con la que llegan a las aulas universitarias, aunque reaccionaron positivamente a la relevancia y cercanía de los materiales. Los alumnos de segundo curso no le encontraron ninguna desventaja a nuestros materiales y resaltaron su exposición al habla natural, su brevedad y los aspectos culturales que resaltaban. De la misma manera, proponían un ejercicio de producción como respuesta a estos videos. Por último, los alumnos de cuarto curso seguían enfrentándose a la ansiedad del contacto con la lengua auténtica a velocidad real pero destacaban la positividad de este aspecto y apreciaban el tema del Erasmus puesto que estaban recién llegados de su experiencia en el extranjero (obligatorio para las carreras de lenguas en nuestra universidad). De la misma manera que los de segundo, apreciaban los temas culturales atajados de manera práctica y también sugerían la actividad de producción audiovisual estudiantil que sus compañeros de segundo proponían. En el diploma para estudiantes adultos no hubo especial hincapié sobre ningún aspecto en concreto pero parecían estar de acuerdo en general con nuestros estudiantes de primero.

Diseminación y Expansión

En la actualidad, el proyecto se encuentra en su fase de diseminación y expansión. En otras palabras, tanto Dorothy como yo seguimos creando videos y materiales gratuitos para la plataforma de una manera colaborativa pero independiente. El proyecto

más ambicioso con el que hemos expandido PAISAGE comenzó en junio del 2011, una vez más patrocinado por el NDLR junto con Regina Carballo Sicilia, que fue lectora de lenguas de esta universidad. En un año nos hemos comprometido a terminar un compendio de materiales para nivel A1 para el primer semestre de nuestro curso SH112 – Español para Principiantes y para todo el año en SH128 Diploma de Español. Este compendio incluye:

1. Un libro A1 → A2, consistente en 8 lecciones y dos de revisión, que se desarrollan en contenidos gramaticales, tareas de destreza oral con énfasis en la interacción A1 y comprensión A2, destreza de traducción entre el español y la lengua oficial y ésta y la lengua minoritaria, destreza de escritura A1 y lectura A2.
2. Un método de evaluación alineado con estos materiales y sus ejemplos de tareas y exámenes para que el alumno sea consciente de lo que se espera a final de este periodo de estudio.
3. CD y videos auténticos de acompañamiento en varios acentos, producidos de manera local y a bajo coste.
4. Facebook y Twitter. Comunidades de Aprendizaje a través de estas redes.
5. Porfolio Europeo de Lenguas integrado desglosado por tareas.

Terminaremos estos materiales el junio del 2012 y ya estamos pensando en trabajar en el compendio para A2, probablemente bajo el marco de programas de 'Lifelong Learning' de la Unión Europea.

De la misma manera, siempre estamos abiertos a colaboraciones con otras lenguas y con otros profesionales de la enseñanza y de la creación de materiales para trabajar colaborativamente. Por lo tanto, incluyo nuestro contacto en esta comunicación para que puedan contactarnos para más información:

Dorothy Ní Uigin, correo electrónico: dorothy.niuigin@nuigalway.ie
Pilar Alderete Diez, correo electrónico: pilar.alderete@nuigalway.ie

Bibliografía

ABBAS, A. (1995): «Contrastive analysis: Is it a living fossil?», *IRAL: International Review of Applied Linguistics in Language Teaching, 33*, 195-215.

AITKINSON, D. (1987): «The mother tongue in the classroom – A neglected resource», *ELT* 41/4, 241-247.

AL-SIBAI, D.M. (2004) «*Not to Be*: The decline of contrastive analysis pedagogy», *English 523, Contrastive and Error Analysis,* October 26, 2004, 1-7.

GUIORA, A. (1972) «The effect of experimentally induced changed in ego states on pronunciation ability in a second language: an exploratory study», *Comprehensive Psychiatry*, 13.

KAVALIAUSKIENE, G. et al (2007) *Translation as a learning tool in English for specific purposes* [en línea] <http://www.leidykla.eu/fileadin/kalbotyra-3/57-3/132-139-psl.pdf>.

KLEIN, W. (1986) *Second language acquisition,* Cambridge: CUP.

LADO, R. (1966) *Linguistics across cultures,* Ann Arbor, Michigan: University of Michigan Press.

LONG, M.H. (1991) «Focus on form: A design feature in language teaching methodology,» en K. DE BOT, R. GINSBERG & C.J. KRAMSCH (eds). *Foreign language research in cross-cultural perspective,* Amsterdam/Philadelphia, PA: John Benjamins: 39 – 52.

FAKHARZADEH, M. y A. ESLAMI RASEKH (2009) «Why's of pro-first language use arguments in ESP context» [en línea] <http://www.esp-world.info/Articles_26/Original/WHYs.pdf>